Porównanie tłumaczeń Daniela 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I także ich bogów z ich lanymi posągami i ich kosztownymi naczyniami ze srebra i złota uprowadzi do niewoli do Egiptu; i przez lata będzie stał (z dala) od króla północy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do niewoli w Egipcie zabierze także ich bóstwa, ich lane posągi oraz kosztowne złote i srebrne naczynia. Potem, przez lata, będzie trzymał się z dala od króla północy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także ich bogów wraz z ich książętami i drogimi naczyniami ze srebra i złota uprowadzi do niewoli *do* Egiptu; i będzie bezpieczny *przez wiele* lat od króla północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i bogów ich z książętami ich, z naczyniem ich drogiem, srebrnem i złotem w niewolę zawiedzie do Egiptu; a ten będzie bezpieczen przez wiele lat od króla północnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto i bogi ich, i ryciny, naczynia też drogie, srebra i złota pobrane zawiezie do Egiptu: ten przemoże króla Północnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabierze także do Egiptu ich bogów wraz z ich podobiznami, wraz z ich drogocennymi przedmiotami oraz srebro i złoto. Następnie odstąpi od króla północy na szereg lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet ich bogów wraz z ich lanymi posągami i ich kosztownymi naczyniami ze srebra i złota uprowadzi jako łup do Egiptu; i przez wiele lat nie będzie prowadził wojny z królem północy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabierze także do Egiptu ich bogów wraz z ich podobiznami i drogocennymi przedmiotami oraz srebro i złoto. Na kilka lat odstąpi od króla północy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabierze ich bogów i posążki, ich wspaniałe naczynia, srebro i złoto - przyniesie to wszystko jako łup do Egiptu. Wtedy na kilka lat odstąpi od króla północy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także ich bogów z ich posągami, z cennymi naczyniami srebrnymi i złotymi zagrabi jako łup do Egiptu. Utrzyma się on przez kilka lat [z dala] od króla północy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхніх богів з їхніми вилитими, всякий бажаний їхній сріблий і золотий посуд візьме з полоном до Єгипту. І він стане над царством півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zawiezie w niewolę do Micraimich bogów oraz książęta, wraz z drogim, srebrnym i złotym naczyniem. I będzie on niezachwiany przez lata, przez północnego króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przybędzie do Egiptu z ich bogami, z lanymi posągami, z cennymi przedmiotami ze srebra i złota, a także z jeńcami. I na szereg lat odstąpi od króla północy. |

1. 1) Odniesienie do faktu zawarcia przez Ptolemeusza III Euergetesa pokoju z Seleukosem II Kallinikosem. [↑](#footnote-ref-2)